

Übersetzungen

Preisliste

Standard-Tarife		
vom Deutschen / ins Deutsche		Sprachgruppe I / alle Fachgebiete
Übersetzungen	▪ mit Lektorat (4-Augen-Prinzip) → Standard	CHF 2.70 pro Zeile ❶
	▪ ohne Lektorat → nach Vereinbarung	CHF 2.50 pro Zeile ❶
	▪ Mindestpauschale, Basis 20 NZ	CHF 55.00
	▪ Stundenansatz	CHF 120.00 pro Stunde ❷
Andere Leistungen	▪ Korrekturen / Lektorate / Gegenlesen ▪ Kontroll- und Layoutarbeiten ▪ PDF-Konvertierung	CHF 90.00 pro Stunde ❷
Urkunden, Beglaubigungen	▪ Beglaubigungen/Überbeglaubigungen ▪ Apostillen	Pauschaltarife auf Anfrage

- ❶ Normzeile à 50 Zeichen (inkl. Leerzeichen), als Verrechnungsbasis wird der Quelltext (Ausgangstext) genommen. Wenn wir den Quelltext als Ausdruck (z.B. per Fax oder per Post) oder in Dateiformaten erhalten, bei denen keine elektronische Zählung des Textes möglich ist, basiert unsere Rechnung automatisch auf der Zielsprache.
- ❷ Stundenansätze werden angewendet bei Korrekturen, bei Übersetzungen ohne Fliesstext (z.B. Excel-Terminologie-Listen), bei Textüberarbeitungen durch Fachspezialisten (z. Bsp. Werbefachleute) sowie bei anderen Leistungen, die nicht nach Zeilen berechnet werden können.

Preisreduktionen		Rabatt
Erstauftragsrabatt	> ausgenommen Urkunden / Beglaubigungen	- 5 %
Mengenrabatt ab 200 Normzeilen		auf Anfrage
CAT-Nachlass für Textwiederholungen	> aufgrund CAT-Analyse	- 50 %
Preiszuschläge		Zuschlag
Übersetzungen der Sprachgruppe II	> Sprachen siehe Rückseite	+ 20 %
Übersetzungen der Sprachgruppe III	> Sprachen siehe Rückseite	+ 40 %
Sprachkombinationen ohne Deutsch	> Fremdsprache-Fremdsprache	+ 20 %
Eilaufträge	> innerhalb 3 Arbeitstage / mehr als 100 NZ/Tag	+ 20 %
Eilaufträge 12h	> gleichtags / Nacht- und Wochenende	+ 30 %
Mindestauftragswert (Normzeilen)	> pro Auftrag und Zielsprache	20 NZ
Übersetzungen in speziellen Dateiformaten oder firmenspezifischen Programmen: je nach Komplexität und Arbeitsaufwand, z.B. Publisher + 20 % / InDesign + 25 %		+ 20 % bis +50 %

Diverses	
Termine	Jeder Arbeitseinsatz wird vorgängig terminlich vereinbart und zuverlässig eingehalten.
Textübermittlung	Elektronisch (per E-Mail oder Datentransfer Internet), Post, Fax, CD, USB-Stick
Software	Aktuellste (aber auch ältere) Versionen von: ▪ Microsoft (Word, Excel, PowerPoint, Access, Publisher), Adobe, Corel etc. ▪ Firmenspezifische Software (Erfassung extern oder bei BBS Office), CMS-Typo3
Stornierung eines Auftrags	Bei Stornierung eines Auftrages, an dem bereits gearbeitet wurde, wird eine Gebühr für den bereits fertig übersetzten Text erhoben; die Mindestgebühr beläuft sich auf CHF 50.00
Preise	Alle Preise verstehen sich exkl. MwSt.
Zahlung	30 Tage netto oder Barzahlung je nach Auftragsvereinbarung
Bonus / Rabatt	für Grosskunden > siehe Rückseite

Bonus, Leistungen, Sprachen und Fachgebiete → siehe Rückseite

Bonus

Ab einem Jahresumsatz von CHF 7'500.- erhalten Sie per Ende Jahr einen Umsatzbonus zwischen 3 % und 10 %. Der Bonus wird aufgrund des Jahresumsatzes berechnet und im Januar des darauffolgenden Jahres gutgeschrieben.

Jahresumsatz CHF	Bonus	Jahresumsatz CHF	Bonus	Jahresumsatz CHF	Bonus
7'500 – 20'000	3 %	40'001 – 50'000	5 %	60'001 und mehr	10 %
20'001 – 40'000	4 %	50'001 – 60'000	6 %		

- Grosskunden mit einem Jahresumsatz von über CHF 40'000.- erhalten im Folgejahr einen zusätzlichen Rabatt von 5 % auf alle Aufträge. Der Rabatt wird auf den Monatsrechnungen direkt abgezogen.

Unsere Leistungen:

- Wir übernehmen für Sie Übersetzungen in zahlreichen Sprachkombinationen und Fachgebieten.
- Die Texte werden je nach Sprache und Fachgebiet einem entsprechend qualifizierten muttersprachlichen Übersetzer zugeteilt. Um eine einheitliche Terminologie und einen konstanten Übersetzungsstil zu gewährleisten, weisen wir Ihre Aufträge stets dem gleichen Übersetzer zu. Jeder Text wird standardmässig durch eine Zweitperson im 4-Augen-Prinzip nochmals lektoriert und auf Fehler überprüft.
- Kostentransparenz: Sie wissen im Vorhinein, mit welchen Kosten Sie rechnen müssen. Unsere Preisstruktur basiert auf der Anzahl Zeichen Ihres Quelltextes und kann somit im Voraus genau kalkuliert werden.
- Wir arbeiten mit modernster CAT-Technologie („Computer Aided Translation“, auf Deutsch „Computerunterstützte Übersetzung“, und ist nicht zu verwechseln mit der maschinellen Übersetzung!). Dank CAT werden Textwiederholungen automatisch erkannt und zu einem reduzierten Zeilenpreis verrechnet. Mit der im CAT-System integrierten Terminologieverwaltung kann der Übersetzer eine für Ihr Unternehmen spezifische Datenbank an Fachausdrücken aufbauen, auf die er bei jeder neuen Übersetzung zurückgreifen kann.



Unsere Sprachen:

Sprachgruppe I		Sprachgruppe II		Sprachgruppe III
▪ Deutsch	▪ Albanisch	▪ Kroatisch	▪ Schwedisch	▪ Arabisch
▪ Englisch	▪ Bosnisch	▪ Mazedonisch	▪ Serbisch/Serbokroatisch	▪ Chinesisch
▪ Französisch	▪ Bulgarisch	▪ Niederländisch	▪ Slowenisch	▪ Farsi
▪ Italienisch	▪ Dänisch	▪ Norwegisch	▪ Spanisch	▪ Hindi
	▪ Finnisch	▪ Polnisch	▪ Tschechisch	▪ Japanisch
	▪ Griechisch	▪ Portugiesisch	▪ Türkisch	▪ Persisch
	▪ Hebräisch	▪ Rumänisch	▪ Ungarisch	▪ Tamil
	▪ Isländisch	▪ Russisch	▪ etc.	▪ Thailändisch

Unsere Fachgebiete:

Korrespondenz, Verträge, Planungsunterlagen, Broschüren, Internetauftritte, Zeitungsartikel, Gutachten, Analysen, Formulare und Berichte, Protokolle, Bedienungsanleitungen und Handbücher etc.

Normale Terminologie	Recht, Wirtschaft	Werbung, Technik, Wissenschaft
<ul style="list-style-type: none"> Allgemeiner Schriftverkehr Urkunden Zeugnisse und Diplome 	<ul style="list-style-type: none"> Handels-, Versicherungs-, Zivil-, Wirtschaftsrecht, Vertragswesen Finanz- / Vermögensverwaltung Treuhand, Bank-/Versicherungswesen Immobilienbereich Geographie, Touristik 	<ul style="list-style-type: none"> Werbe- und PR-Texte Verlags- und Zeitungswesen Industrie- und Chemieanlagen Maschinenbau, Elektronik, Technik Informatik, Telekommunikation Forschung, Medizin

Tarife → siehe Vorderseite